

Urdu transcript:

انٹرویور: آپ کب سے یہ کام کر رہے ہیں؟
دوکاندار: تقریباً پندرہ بیس سال ہو گئے ہیں۔
انٹرویور: آپ کی ادھر ہی شاپ ہے؟
انٹرویور: اچھا کون کون سی قسم کی چیزیں ہیں؟
دوکاندار: اس میں انڈین، سنگاپوری، دبئی کی variety
وغیرہ ہے۔ پاکستانی۔
انٹرویور: اچھا اور کہاں سے آتی ہیں چیزیں؟
دوکاندار: یہ پاکستان سے آتی ہیں، دبئی سے، سنگاپور سے۔
انٹرویور: اور کشمیر سے؟
دوکاندار: پاکستان سے بنتی ہیں۔ کشمیر میں نہیں بنتی ہے یہ variety.
انٹرویور: تو دیکھائیں آپ۔۔۔
دوکاندار: یہ سامنے سیٹ لگے ہوئے ہیں دیکھیں۔ یہ باہر سے بھی آتے ہیں پاکستان میں بھی بنتے ہیں۔ دبئی کی بھی ورائٹی ہے اس میں۔ یہ چوڑیاں وغیرہ، یہ باہر سے آتی ہیں۔
انٹرویور: تو آپ کی عام طور پر کتنی کمائی ہے؟
دوکاندار: میں آپ کی بات نہیں سمجھا۔
انٹرویور: آپ کی کتنی کمائی ہے؟
دوکاندار: حساب سے کمائی ہوتی ہے۔ پندرہ ہزار پڑتا ہے 'بیس ہزار پڑتا ہے' پچاس ہزار پڑتا ہے۔ بعض اوقات پندرہ بیس ہزار پڑتا ہے۔۔۔
انٹرویور: تو آپ سارا دن ادھر ہی اپنی شاپ میں ہی گزارتے ہیں؟
دوکاندار: جی 'پورا دن ادھر ہی رہتے ہیں۔
انٹرویور: دولہن کی جیولری ہے آپ کے پاس؟
دوکاندار: جی ہاں۔ یہ سامنے لگی ہوئے ہیں دولہن کے سیٹ یہ والے۔ یہ دولہن کے لیے تیار کرتے ہیں ہم۔ اور یہ لہنگے کے ساتھ کی ورائٹی ہے۔
انٹرویور: لہنگے کے ساتھ؟
دوکاندار: جی! یہ لہنگے کے ساتھ کی ورائٹی ہے۔ اس ہی طرح کی چوڑیاں وغیرہ بھی تیار کرتے ہیں ہم۔ یہ سامنے ڈبے میں لگی ہوئی ہیں۔ یہ چوڑیاں سامنے باہر سے آتی ہیں زیادہ تر۔
دبئی سے۔
انٹرویور: کشمیری جیولری نہیں ہے؟
دوکاندار: کشمیری جیولری چاندی کا کام ہوتا ہے۔
انٹرویور: بہت پیاری! اور آپ کس قسم کی جیولری پسند کرتی ہیں؟
عورت: میں بس
(simple)

سی ہو۔ لیکن موتی۔ اس طرح کی نہیں میں پسند کرتی۔ کیونکہ میرا شوق سب سے زیادہ
چوڑیوں کا ہے اور رنگز کا۔ باقی جیولری میں اتنا زیادہ نہیں پہنتی۔ شروع سے یہ میری عادت
ہے۔

انٹرویور: خوبصورت ہیں جیسے یہ چوڑیاں۔۔۔

انٹرویور: چوڑیاں لیتی ہیں تو صرف سونے میں ہی لیتی ہیں؟ یا چاندی میں بھی پہنتی ہیں؟
عورت: بس نہ وجھے ڈائمنڈ پسند ہے، نہ چاندی۔ سونہ ہی۔

انٹرویور: سونہ ہی صرف؟

عورت: ہاں۔ میں ساودی عرب میں رہی تھی تقریباً تین چار سال۔

انٹرویور: تو آپ پہ ان کا اثر ہو گیا ہے؟

عورت: نہیں نہیں! ویسے عرب لوگوں کو ہے بہت ہی جیولری کا شوق۔ لیکن مجھے اس سے
پہلے ہی تھا۔۔۔ چوڑیاں پسند تھیں اور رنگز پسند تھیں۔ اور اس کے علاوہ مجھے نہیں پسند یہ

Heavy heavy sets.

انٹرویور: تو شادیوں میں آپ کی عورتیں کتنا زیور پہنتی ہیں؟

عورت: وہ تو بہت زیادہ پہنتی ہیں! ہاں چالیس پچاس ہزار کا سونا عام پہنتی ہیں۔

انٹرویور: عام عورت پہن لیتی ہے؟

عورت: ہاں۔

انٹرویور: اچھا تو آپ کا مطلب یہ ہے کہ ایک عورت اتنا سونہ پہن کے نکلتی ہے کشمیر میں
تو اس کو کوئی قحف نہیں ہے؟

عورت: نہیں نہیں نہیں نہیں، اتنا نہیں کوئی ڈرتا۔

یہ خوف نہیں ہے کہ پارٹی میں ہم نے اتنی جیولری پہنی ہے اس لیے خرا نہ خواستہ کوئی
راستے میں تنگ کرے گا۔ اور آپ کے دو دو بھی بچ جاتے ہیں! پھر بھی ہم اپنے گھروں کو

safe

رکھتے ہیں۔

انٹرویور: آپ کے مرد بھی چاہتے ہیں کہ عورتیں جیولری پہنیں؟

عورت: ہاں پسند کرتے ہیں۔ بہت پسند کرتے ہیں۔

انٹرویور: اچھا چلیں شکریہ۔

English translation:

Shopkeeper: Assalamalaikum.

Interviewer: So for how long have you been doing this jewelry business?

Shopkeeper: It's been (about) 15 to 20 years doing this.

Interviewer: Your shop was here only?

Shopkeeper: Yes, in Muzaffarabad. (unclear sound)

Interviewer: What kinds of jewelry (do you) have?

Shopkeeper: Here (I) have Indian, Singaporean, variety (an assortment) from Dubai... Pakistani...

Interviewer: Where does it come from?

Shopkeeper: From Pakistan, from Dubai, Singapore, different cities.

Interviewer: (And) from Kashmir?

Shopkeeper: No, this is made in Pakistan. This (kind of stuff) is just not made in Kashmir.

Interviewer: So show me... (unclear sound)

Shopkeeper: Look here, in front of you are some sets. These are from abroad. Some are made in Pakistan also. This has a variety from Dubai also. These bangles etcetera, these are from abroad.

Interviewer: So what are your usual earnings?

Shopkeeper: I don't understand what you're asking.

Interviewer: What are your earnings?

Shopkeeper: It depends on the (gold) prices. It can cost fifteen thousand, twenty thousand, fifty thousand... Most of the time, fifteen thousand (unclear sentence)

Interviewer: So do you spend your whole day in your shop?

Shopkeeper: Yes, I stay here all day.

Interviewer: Do you have bridal jewelry?

Shopkeeper: Yes. Here in front is the display of bridal sets-these. We prepare these for brides. And these are to go with *lehengas* (skirts).

Interviewer: For *lehengas*?

Shopkeeper: Yes, this is the *lehenga* variety. We prepare bangles of this kind also. They are displayed here in this box. These bangles, right here, they come from abroad most of the time...from Dubai.

Interviewer: There isn't any Kashmiri jewelry?

Shopkeeper: Kashmiri jewelry is made in silver.

Interviewer: (inaudible words) Very pretty! And what kind of jewelry do you like?

Customer: Something simple. Pearls and these things...I don't like things like that. I have always been fond of bangles and rings. I don't wear other kinds of jewelry much. That has always been my way.

Interviewer: These are beautiful...like these...very pretty (unclear sound). When you buy bangles, do you buy them only in gold? Or do you wear silver also?

Customer: I neither like diamonds, nor silver, only gold.

Interviewer: Only gold?

Customer: Yes. I lived in Saudia Arabia almost three or four years.

Interviewer: So they have had an influence on you?

Customer: No, no! Arab people are very fond of jewelry. But I have always liked bangles and rings. And beside that I don't like heavy sets...maybe an ordinary chain, an *Ayat-ul-Kursi*, that's it. And I don't like these heavy, heavy sets.

Interviewer: So how much jewelry do women wear in your weddings?

Customer: They wear a lot! Forty fifty thousand's worth of gold on average.

Interviewer: The average woman wears it?

Customer: Yes.

Interviewer: So do you mean to say that a woman who goes out wearing a lot of gold in Kashmir, isn't she afraid?

Customer: No, no, no no. Nobody is that afraid. (Unclear sound). There is no fear that if we go to a party wearing so much jewelry, god forbid someone on the way will steal from us...it can become two in the morning, but we keep our houses safe. This has never happened.

Interviewer: Do your men want the women to wear jewelry?

Customer: Yes, they like it. They like it very much.

Interviewer: All right. Thank you.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated